



ΙΕΡΑ ΑΡΧΙΕΠΙΣΚΟΠΗ ΑΥΣΤΡΑΛΙΑΣ  
ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΓΕΩΡΓΙΟΥ

GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AUSTRALIA  
CHURCH OF SAINT GEORGE  
33 EDMONDSTONE STREET SOUTH BRISBANE 4101



PARISH PROISTAMENOS  
Father Dimitri Tsakas

Telephone: (07) 3249 1000

22α Ιουλίου 2018

Κυριακή Η' Ματθαίου

Ἦχος βαρύς - Ἐωθινόν Η'

Μνήμη τῆς Ἁγίας Μυροφόρου καὶ Ἰσαποστόλου  
Μαρίας τῆς Μαγδαληνῆς.

22nd July 2018

8th Sunday of Matthew

Tone 7 - 8th Morning Gospel

Memory of Saint Mary Magdalene.  
Equal to the Apostles

Ἀναστάσιμο Ἀπολυτίκιον

Ἦχος Βαρύς

Κατέλυσας τῷ Σταυρῷ σου τὸν θάνατον· ἠνέωξας τῷ ληστῇ τὸν παράδεισον· τῶν μυροφόρων τὸν θρῆνον μετέβαλες, καὶ τοῖς σοῖς ἀποστόλοις κηρύττειν ἐπέταξας, ὅτι ἀνέστης, Χριστέ ὁ Θεός, παρέχων τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Ἀπολυτίκιον τῆς Μυροφόρου

Ἦχος α'

Χριστῷ τῷ δι' ἡμᾶς, ἐκ Παρθένου τεχθέντι, Σεμνῇ Μαγδαληνῇ, ἠκολούθεις Μαρία, αὐτοῦ τὰ δικαιώματα, καὶ τοὺς νόμους φυλάττουσα· ὅθεν σήμερον, τὴν παναγίαν σου μνήμην, ἐορτάζοντες, ἀνευφημοῦμέν σε πίστει, καὶ πόθῳ γεραίρομεν.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ἁγίου Γεωργίου

Ἦχος δ'

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτῆς, καὶ τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστῆς, ἀσθενούντων ἰατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Κοντάκιον

Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε, Μὴ παρίδης ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθὴ, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

Resurrection Apolytikion

Grave Tone

You destroyed death by your Cross, you opened Paradise to the Thief, the Myrrh-bearers' lament you transformed, and ordered your Apostles to proclaim, that you had risen, Christ our God, granting to the world your great mercy.

Apolytikion of Saint Mary Magdalene

Tone 1

You followed Christ the Lord, \* who was born of the Virgin \* for us, and kept His laws, \* and you lived by His statutes; \* and thus as we celebrate your all-holy memorial, \* Mary Magdalene, today with faith we extol you, \* O most blessed Saint, and with divine love and longing \* we honor your memory.

Apolytikion of Saint George

Tone 4

As the deliverer of captives and defender of the poor, Physician of the sick and of kings a champion, O trophy-bearer and great martyr George, intercede with Christ our God to save our souls.

Kontakion of the Ascension

Tone 2

Protector of Christians, champion undefeated, mediator most sure with our creator, disregard not the voice of prayer of sinners, but come quickly in your goodness, to help us who cry out to you with faith: Be swift to intercede, make haste to supplicate, O Theotokos, protector always of those who honour you.

# Ο ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ

ΚΥΡΙΑΚΗ Η', ΕΩΘΙΝΟΝ Η'

Προκείμενον. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς ΚΗ' (28).

Κύριος ἰσχύει τῷ λαῷ αὐτοῦ δώσει, Κύριος εὐλογήσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ.

**Στίχ.** Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, υἱοὶ Θεοῦ, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν.

**Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα. (1:10-17)**

Ἀδελφοί, παρακαλῶ ὑμᾶς, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα· ἦτε δὲ κατηροτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ. Ἐδηλώθη γὰρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι. Λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· Ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, Ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ. Ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ. Μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε; εὐχαριστῶ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον, ἵνα μὴ τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα. Ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. Οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

**Ἀλληλουῖα. Ἦχος βαρύς. Ψαλμὸς ϸΑ' (91).**

Ἀγαθὸν τὸ ἐξομολογεῖσθαι τῷ Κυρίῳ καὶ ψάλλειν τῷ ὀνόματί σου, Ὑψιστε.

**Στίχ.** Τοῦ ἀναγγέλλειν τῷ πρωῖ τὸ ἔλεός σου καὶ τὴν ἀλήθειάν σου κατὰ νύκτα.

# THE EPISTLE

8th SUNDAY & 8th EOTHINON

**Prokeimenon. Grave Tone Psalm 28 (29).**

*The Lord will give strength to His people; the Lord will bless His people with peace.*

**V:** *Bring to the Lord, O you sons of God, bring to the Lord glory and honour.*

**The reading is from Paul's First Letter to the Corinthians. (1:10-17)**

Brethren, I appeal to you by the name of our Lord Jesus Christ, that all of you agree and that there be no dissensions among you, but that you be united in the same mind and the same judgment. For it has been reported to me by Chloe's people that there is quarreling among you, my brethren. What I mean is that each one of you says, "I belong to Paul," or "I belong to Apollos," or "I belong to Cephas," or "I belong to Christ." Is Christ divided? Was Paul crucified for you? Or were you baptized in the name of Paul? I thank God that I baptized none of you except Crispos and Gaius; lest any one should say that you were baptized in my name. (I did baptize also the household of Stephanas. Beyond that, I do not know whether I baptized any one else.) For Christ did not send me to baptize but to preach the gospel, and not with eloquent wisdom, lest the cross of Christ be emptied of its power.

**Allilouia Grave Tone. Psalm 91 (92)**

It is good to give thanks to the Lord and to sing to Your name, O Most High.

**Verse:** To proclaim Your mercy in the morning and Your truth at night.

# ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ

ΚΥΡΙΑΚΗ ΟΓΔΟΗ  
Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον  
ιδ' 14 - 22

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολὺν ὄχλον, καὶ ἐσπλαγχνίσθη ἐπ' αὐτοῖς, καὶ ἐθεράπευσε τοὺς ἀρρώστους αὐτῶν. Ὁψίας δὲ γενομένης προσῆλθον αὐτῷ οἱ Μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ἐρημὸς ἐστὶν ὁ τόπος καὶ ἡ ὥρα ἤδη παρηλθεν· ἀπόλυσον τοὺς ὄχλους, ἵνα ἀπελθόντες εἰς τὰς κώμας ἀγοράσωσιν ἑαυτοῖς βρώματα. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς· Οὐ χρειάν ἔχουσιν ἀπελθεῖν· δότε αὐτοῖς ὑμεῖς φαγεῖν. Οἱ δὲ λέγουσιν αὐτῷ· Οὐκ ἔχομεν ὧδε εἰ μὴ πέντε ἄρτους καὶ δύο ἰχθύας. Ὁ δὲ εἶπε· Φέρετέ μοι αὐτούς ὧδε. Καὶ κελεύσας τοὺς ὄχλους ἀνακλιθῆναι ἐπὶ τοὺς χόρτους, λαβὼν τοὺς πέντε ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας, ἀναβλέψας εἰς τὸν οὐρανὸν εὐλόγησε, καὶ κλάσας ἔδωκε τοῖς Μαθηταῖς τοὺς ἄρτους, οἱ δὲ Μαθηταὶ τοῖς ὄχλοις. Καὶ ἔφαγον πάντες καὶ ἐχορτάσθησαν, καὶ ἦσαν τὸ περισσεῦον τῶν κλασμάτων, δώδεκα κοφίνους πλήρεις. Οἱ δὲ ἐσθίοντες ἦσαν ἄνδρες ὡσεὶ πεντακισχίλιοι χωρὶς γυναικῶν καὶ παιδίων. Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν ὁ Ἰησοῦς τοὺς Μαθητὰς αὐτοῦ 60 ἐμβῆναι εἰς τὸ πλοῖον καὶ προάγειν αὐτὸν εἰς τὸ πέραν, ἕως οὗ ἀπολύσῃ τοὺς ὄχλους.

# THE GOSPEL

8th SUNDAY OF MATTHEW  
Matthew 14:14-22

At that time, Jesus saw a great throng; and he had compassion on them, and healed their sick. When it was evening, the disciples came to him and said, "This is a lonely place, and the day is now over; send the crowds away to go into the villages and buy food for themselves." Jesus said, "They need not go away; you give them something to eat." They said to him, "We have only five loaves here and two fish." And he said, "Bring them here to me." Then he ordered the crowds to sit down on the grass; and taking the five loaves and the two fish he looked up to heaven, and blessed, and broke and gave the loaves to the crowds. And they all ate and were satisfied. And they took up twelve baskets full of the broken pieces left over. And those who ate were about five thousand men, besides women and children. Then he made the disciples get into the boat and go before him to the other side, while he dismissed the crowds.

**Fasting / Νηστεία**

*Normal fasting Wed. & Friday / Νηστεία Τετάρτη και Παρασκευή*

# ΣΥΝΑΞΑΡΙΟΝ

## Ἡ Ἁγία Μαρία ἡ Μαγδαληνή ἡ μυροφόρος καὶ Ἰσαπόστολος (22α Ιουλίου)

Ἡ Ἁγία μυροφόρος καὶ Ἰσαπόστολος  
Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καταγόταν ἀπὸ  
τὰ Μάγδαλα.

Ὅταν πληροφορήθηκε γιὰ τὸν Χριστό,  
πῆγε κοντά του καὶ ἀπαλλάχθηκε ἀπὸ  
τὰ δαιμόνια ποὺ τὴν ἐνοχλοῦσαν καὶ σ  
τὴν συνέχεια ἔγινε μαθήτρια του. Ἡ Μ  
αρία ἡ Μαγδαληνή, ἀκολούθησε τὸν Χ  
ριστό ἕως τὸ πάθος Του, ἔγινε μυροφό  
ρος, εἶδε πρώτη τὴν Ἀνάσταση, ὅταν ἀρ  
γὰ τὴν νύχτα τοῦ Σαββάτου εἶδε τὸν ἅ  
γγελο ποὺ κύλησε τὴν πέτρα ἀπὸ τὴν θ  
ύρα τοῦ μνημείου.

Ἐπίσης μόλις ξημέρωσε, ἐνῶ στέκοντα  
ν κοντὰ στὸ μνημεῖο, εἶδε δύο ἀγγέλους  
μὲ λευκὰ νὰ κάθονται στὸ μνημεῖο κα  
αὶ μετὰ εἶδε τὸν Χριστό, ὁ ὁποῖος μάλισ  
τα ἐπειδὴ τὸν πέρασε γιὰ τὸν κηπουρό,  
τῆς εἶπε «Μὴ μου ἅπτου» (μὴν μὲ ἀγγίξ  
εις).

Μετὰ τὴν ἀνάληψη τοῦ Κυρίου, ἡ Μαρί  
α πῆγε στὴν Ἐφεσο στὸν ἀπόστολο καὶ  
εὐαγγελιστὴ Ἰωάννη. Ἐκεῖ ἐκοιμήθη  
καὶ ἐνταφιάστηκε.



# SYNAXARION

## Saint Mary Magdalene the Myrrh- bearer and equal to the apostles (22nd July)

Mary Magdalene was one of the myrrh-bearing women and "equal to the apostles". She was born in the town of Magdala along the shore of Lake Gennesaret and was from the tribe of Issachar. She was tormented by seven evil spirits from which the Lord Jesus freed her and made her whole. She was a faithful follower and servant of the Lord during His earthly life. Mary Magdalene stood beneath the Cross on Golgotha and grieved bitterly and mourned with the All-Holy Birth-giver of God. After the death of the Lord she visited His sepulchre three times. When the Lord resurrected she saw Him on two occasions: once alone and the other time with the other myrrh-bearing women. She traveled to Rome and appeared before Tiberias Caesar and presenting him with a red colored egg, greeted him with the words: "Christ is Risen!" At the same time, she accused Pilate before Caesar for his unjust condemnation of the Lord Jesus. Caesar accepted her accusation and transferred Pilate from Jerusalem to Gaul where, this unjust judge, in disfavor with the emperor, died of a dread disease. After that, Mary Magdalene returned from Rome to Ephesus to St. John the Theologian whom she assisted in the work of preaching the Gospel. With great love toward the resurrected Lord, and with great zeal, she proclaimed the Holy Gospel to the world as a true apostle of Christ. She died peacefully in Ephesus and, according to tradition, was buried in the same cave in which seven youths were miraculously put to sleep for hundreds of years and, after that, were brought to life and then died (August 4). The relics of St. Mary Magdalene were later transferred to Constantinople. There is a Russian Orthodox convent dedicated to St. Mary Magdalene near the Garden of Gethsemane.